

# 邯郸旅游文化视域下成语的英译研究

高楠, 梅娟, 张彬

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

**[摘要]** 成语典故文化是邯郸最具特色的历史文化, 成语的翻译与文化是密不可分的, 也是连接不同文化的桥梁和纽带。在成语翻译的过程中, 要结合邯郸旅游文化的特点, 运用异化和归化的翻译策略, 以促进文化的传播, 从而加速邯郸旅游文化产业的发展。

**[关键词]** 旅游文化; 英译策略; 邯郸成语

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2013.03.010

**[中图分类号]** H319

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-9477(2013)03-0036-02

近年来, 随着我国对外开放步伐的加快, 旅游资源不断开发, 旅游资料的翻译对民族文化的宣传起着至关重要的作用。成语是语言文化的结晶, 它传承着旅游景点的文化内涵, 成语文化的传播也将促进我国旅游业的发展。

随着人们对非物质文化遗产的日益重视, 作为邯郸文化的集大成者, 邯郸成语典故凝聚了邯郸的传统文化, 越来越受到国际性的关注, 成为邯郸文化对外交流的重要载体。邯郸旅游的发展离不开翻译推介邯郸成语文化, 其翻译策略就表现为异化与归化的运用。

## 一、邯郸成语的特点

成语是人们在长期实践和使用过程中提炼出的语言结晶。成语一般来自于历史典故、古代经典、民间传说等, 蕴含着大量的文化信息, 具有强烈的民族特色。本文的讨论对象是那些源于邯郸或者是与邯郸相关的成语典故, 它们是邯郸的象征, 具有浓厚的民族色彩和地域文化特色。邯郸悠久的历史使其成语具有沧桑的历史韵味, 比如“毛遂自荐”、“完璧归赵”、“邯郸学步”、“负荆请罪”等, 无一不体现出中国文化的博大精深。邯郸成语文化的突出特点是故事性强, 寓意深刻, 富含哲理, 喻体形象生动。成语典故是邯郸的重要旅游资源, 也是邯郸对外宣传的重要渠道。

## 二、邯郸旅游文化与成语翻译的关系

邯郸旅游属于文化范畴, 是邯郸文化的一部分, 邯郸文化孕育了邯郸旅游, 而旅游又反过来给予文化以影响和作用, 二者有着不可分割的关系, 而邯郸旅游本身就是一种大规模的邯郸文化交流。在战国时期, 邯郸是赵国的首都, 历史资源丰富, 成语典故文化是最具特色的赵文化, 且在中国历史文化遗产中独占鳌头。邯郸成语典故既是邯郸文化的重要组成部分, 也是邯郸文化最好的反映者和推介者。

邯郸的成语典故多是古代历史事件、历史人物和典籍。邯郸成语典故所反映的是赵文化的核心与精华。旅游文化已经成为一个专用名词, 邯郸的文化需要交流, 需要传播, 这就需要将一些成语典故推介出去, 要对成语典故进行翻译, 但是只有在旅游文化视域下的成语翻译才是精准的, 才能使外国游客更加深刻的理解其内涵。邯郸成语翻译也将成为连接不同文化的桥梁和纽带, 从而加速邯郸旅游文化产业的发展。

## 三、邯郸成语的英译策略

在科学技术迅猛发展的今天, 不同的民族、不同的文化需要的是更多的交流, 更多的理解。翻译既是语言符号的编码和解码, 也是促进文化交流的重要途径。从广义角度来说, 翻译就是把一种语言的文化内涵转换成另一种语言的文化内涵, 所使用的翻译策略有两种: 异化和归化。异化和归化最早是由施莱尔马赫提出的。异化策略注重异国风情的传承, 旨在最大限度保留原文的言语特色, 突出原文的文化内涵, 让译文读者了解原汁原味的异国文化。而归化策略则是侧重译文的流畅, 使译文与原文的异域色彩脱离, 最大程度使用译文读者熟悉的语言。对于异化和归化这两种翻译策略, 学者们所持态度不尽相同, 没有优劣之别, 无论哪一种翻译策略都有其自身的合理性和局限性。邯郸成语是中国所特有的文化专项词汇, 因此在选择翻译策略时, 不能离开特有的旅游文化背景, 要结合邯郸历史文化, 在表达原文意义的同时还要呈现邯郸成语文化特点, 灵活选择异化和归化这两种翻译策略, 在较短的时间和篇幅中使读者了解旅游资源信息, 实现译文的可接受性, 可以采取以下翻译策略和方法。

### (一) 异化策略——直译法

为了将邯郸成语文化推介给目标读者, 保留邯郸成语的语言特色风格, 使译文读者了解原汁原味

**[投稿日期]** 2013-02-10

**[基金项目]** 2012年河北省教育厅人文社科项目(编号: SQ126003)

**[作者简介]** 高楠(1981-), 女, 河南泌阳人, 讲师, 研究方向: 英语语言文学。

的邯郸文化,采用异化翻译策略,有利于文化的融合与交流。所谓的异化翻译,不是要死译,硬译,而是在不影响读者理解的前提下,来展现原汁原味的源语文化。遵循异化策略的常见译法就是直译法。直译出的译文读者可以从表面语义来理解它的内涵,且形式、内容与原文十分接近。一些邯郸的成语典故表达的喻意非常容易理解,且生动形象,采用直译法翻译一下成语典故为:

鹬蚌相争,渔翁得利: When a snipe and a clam grapple, it is the fisherman who profits.

亡羊补牢: To mend the fold even after the sheep has been lost.

### (二) 归化策略——意译法和借用法

英语与汉语在文化上本来就存在着巨大的差异,在跨文化交际中文化上的冲突也是在所难免的。即使是全球一体化,也不可能将文化上的冲突完全调和,那么归化翻译策略就有着它的重要性。很多邯郸成语典故中的喻意以及喻体形象在英语中是缺乏对应语的。单纯的把成语从一种语言符号转换成另一种语言符号,外国游客只能望洋兴叹。因此,在旅游文化视域下采用归化策略可以缓解异国文化给外国游客所带来的诧异。意译法和借用法是归化策略最为常见的翻译方法。所谓意译法就是当原文与目标语在句法、词汇和文体风格上相差悬殊时,译者应不拘泥于原文的形式,用译语文化读者熟悉的方式表达原文的意思。例如:

叶公好龙: Professed love of what one really fears.

纸上谈兵: Excelling at chatting in vain and lacking of practicing experience.

价值连城: Being invaluable.

而借用法就是当源语与目标语的某些习惯表达具有相同的思想和喻意时,译者可以直接借用目标语文化的习惯表达来进行翻译。例如,成语“破釜沉舟”的翻译就是借用的英语习语“to burn one's boats”,因当年凯撒大帝率领军队渡过卢比根河后,下令焚烧船只,使军队只能进攻;同样项羽当年渡

河后,下令破釜沉船,战胜秦军。英汉两个成语所表达意义相同,因此“破釜沉舟”借用了习语“to burn one's boats”作为译文。

### (三) 异化、归化策略——直译法、意译法

在邯郸的成语典故中,还有一些成语其本身就是一个历史故事,也会用其喻意来形容某类现象。在旅游文化视域下,无论是文本资料翻译还是口头传译,一些成语的喻体形象稍一省略,译文的文化韵味就会大打折扣,但如果只译出喻体形象,译文也会生涩难懂。这时就要采用异化、归化的翻译策略,使用直译兼顾意译的翻译方法,从而加深读者对源语的理解。例如:

毛遂自荐: Mao sui recommended himself to fulfill a task—to volunteer one's service.

邯郸学步: Walk-imitation in Handan—imitating another without success and losing what used to be one's own individuality.

## 四、结语

在旅游文化视域下研究邯郸成语的英译要结合邯郸的历史文化及邯郸的成语特点,采用恰当的翻译策略及方法,只有当译文被读者所理解接受,邯郸的成语文化才能有效的传播,才能促进邯郸旅游文化产业的发展。

### 参考文献:

- [1] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [2] 丁树德. 翻译技法详论[M]. 天津: 天津大学出版社, 2005.
- [3] 郭建中. 文化与翻译[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [4] 吕华, 李立锁. 论邯郸市英文公共标示之误译[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2013(2):103-104.
- [5] 金惠康. 跨文化旅游翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

[责任编辑 陶爱新]

## English Translating Strategies of Handan Idioms in Cultural Perspective

GAO Nan, MEI Juan, ZHANG Bin

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

**Abstract:** The culture of Handan idiom is the specialist historical culture of Handan. There are closer relations between idiom's translating and culture. At the same time, idiom's translating also is bridge and bond which connect different cultures. In the process of idiom's translating, we must combine the characteristic of tourism culture of Handan and use some English translating strategies— domestication and foreignization to foster the cultural spreading and promote the development of culture industry of Handan.

**Key words:** tourism culture; English translating strategies; Handan idiom